

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i patrzcie. I oto, gdy wyjdą córki z Szilo powirować w tańcach, wyjdziecie z winnic, schwytaście sobie każdy swoją kobietę spośród córek z Szilo i pójdziecie do ziemi Beniamina.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i patrzcie. Gdy z Szilo wyjdą dziewczyny powirować w tańcu, ruszcie z winnic, niech każdy schwyta sobie kobietę spośród dziewczyn z Szilo i wraca do ziemi Beniamina.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wypatrujcie, gdy córki Szilo wyjdą gromadnie do tańca, wtedy wyjdźcie z winnic i niech każdy z was porwie sobie żonę spośród córek Szilo, a potem idźcie do ziemi Beniamina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A patrzajcie, gdy córki Sylo wynijdą gromadą do tańca; tam wyszedłszy z winnic, porwij każdy z was sobie żonę z córek Sylo, a potem idźcie do ziemi Benjamin.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy ujrzycie, że córki Silo do tańca według zwyczaju wynidą, wyskoczcie z nagłą z winnic i uchwycie z nich każdy po jednej żenie a biecście do ziemi Benjamin.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wypatrujcie, gdy córki Szilo pójdą gromadnie do tańca. Wyszedłszy z winnic, niech każdy uprowadzi dla siebie żonę spośród córek Szilo, a potem wracajcie do ziemi Beniamina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I baczcie! Otóż, gdy wyjdą dziewczęta z Sylo, aby sobie potańczyć, wy wypadnijcie z winnic i porwijcie sobie każdy żonę z dziewcząt sylońskich i wracajcie do ziemi Beniamina.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i obserwujcie! Kiedy wyjdą dziewczęta z Szilo, aby wirować w tańcu, wtedy wypadniecie z winnic i każdy porwie sobie żonę spośród dziewcząt z Szilo, a potem wróćcie do ziemi Beniamina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wypatrujcie, kiedy dziewczęta z Szilo wyruszą, by rozpocząć taneczny korowód. Wyjdziecie wtedy z winnic i każdy z was uprowadzi dla siebie żonę spośród dziewcząt z Szilo. Potem powróćcie do ziemi Beniamina.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i miejcie oko na wszystko. A kiedy córki Szilo wyjdą, by rozpocząć korowód taneczny, wypadniecie z winnic i każdy z was porwie sobie żonę spośród córek Szilo, po czym powróćcie do ziemi Beniamina.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввів його до своєї хати і ввів його ослів, і помив їм ноги і вони їли і пили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy zobaczycie, że z Szilo wychodzą dziewice, by krążyć korowodem wypadniecie z winnic

			i pochwycicie sobie z dziewic Szilo, każdy swą żonę; potem wróćcie do ziemi Binjamina.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I patrzcie, a oto gdy córki z Szilo wyjdą, by tańczyć w kręgach tanecznych, wyjdźcie z winnic i niech każdy z was porwie dla siebie żonę spośród córek z Szilo, i odejdźcie do ziemi Beniamina.